Porównanie tłumaczeń Przysłów 11:6

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Prawość sprawiedliwych ratuje ich, lecz niewierni chwytają się we własne żądze.\*[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Prawość sprawiedliwych ratuje ich, lecz niewierni padają ofiarą własnych żądz. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Sprawiedliwość prawych ocali ich, a przewrotni będą schwytani w swojej przewrotności. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Sprawiedliwość uprzejmych wybawia ich: ale przewrotni w złościach pojmani bywają. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Sprawiedliwość prawych wyzwoli je, a niesprawiedliwi w zasadkach swoich poimani będą. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Prawych ocala ich sprawiedliwość, pułapką wiarołomnych ich żądza. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Sprawiedliwość ratuje prawych, lecz niewierni wpadają w sidła swej żądzy. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Sprawiedliwość prawych ratuje ich, żądza wiarołomnych łapie ich w sidła. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Prawych osłania ich sprawiedliwość, wiarołomni wpadają w sidła swej pożądliwości. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Sprawiedliwość prawych wyzwala ich, lecz niewierny zostaje pojmany w [sidła] własnej pożądliwości. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Праведність праведних мужів їх визволяє, а беззаконні уловлюються своєю погибіллю. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Sprawiedliwość ratuje prawych; lecz przeniewiercy zostaną oplątani przez swoją własną chuć. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Prostolinijnych wyzwoli ich prawość, lecz postępujących zdradziecko schwyta ich żądza. |

1. 1) Żądza, הַּוָה (hawwa h), lub: zachcianka. [↑](#footnote-ref-2)